Micro Oscillating Saw OMS5000
OPERATING INSTRUCTIONS

NOUVAG® Dental and Medical Equipment

No. 31695 05/11

GB Safety measures

- **The instrument will not be delivered in sterile condition! The Micro Oscillating Saw has to be cleaned, disinfected and sterilized before first time of use and after each use immediately!**
- **Don't clean instrument with compressed air!**
- **Never manipulate Instrument with running motor to prevent risk of injuries!**
- **The Instrument may only be operated by trained and experienced personnel!**
- **The Micro Oscillating Saw may be operated up to max. 15,000 rpm!**
- **When storing the instrument without a clamped saw-blade for long periods of time, the chuck must be unwound.**
- **Improper use and repair of the device as well as not complying with the instructions relieve us from any obligations regarding guarantee or other claims!**

GB Technical Data

Weight	140 g
Maximum speed	15'000 rpm
Transmission	1 : 1
Angle of oscillating saw blade	25°
Micromotor coupling	according to EN23964

GB Symbols

CE **1275**: Conforms to EU standards

135°C : Autoclavable up to 135°C maximum

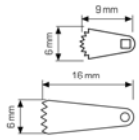
: suitable for thermal disinfection

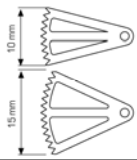
GB Spare Parts

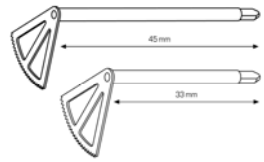
Art.-No.	Description	Units
5092	Wrench	1 Piece
1940	Cleaning pin	1 Piece
1882	Oil bottle	1 Piece
1984	Nou-Clean Spray	1 Piece
1958	Nozzle for Nou-Clean Spray	1 Piece
5047	Irrigation tube	1 Piece

GB Accessories: Saw blades/Rasp blade

Packing unit contents 1 saw blade of 0.4 mm thickness

Saw blade	cutting depth	Shaft length	Art.-No.
	6,3 mm	33 mm	5100
	6,3 mm	45 mm	5099
	13,3 mm	33 mm	5093
	13,3 mm	45 mm	5096

Saw blade	cutting depth	Shaft length	Art.-No.
	13,3 mm	33 mm	5094
	13,3 mm	45 mm	5097
	13,3 mm	33 mm	5095
	13,3 mm	45 mm	5098

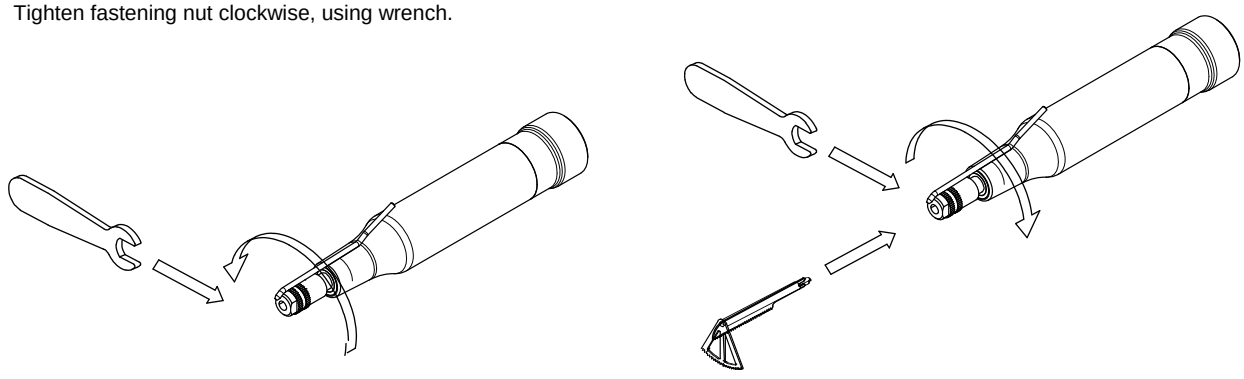


GB Operation

- **Maximum speed: 15,000 rpm!**

Changing the blades

1) Loosen fastening nut counterclockwise by half a turn, using wrench.
2) Fit saw blade (not included in delivery) properly in the back of the shank.
3) Tighten fastening nut clockwise, using wrench.



(GB) Maintenance

Restrictions of treatment	Frequent reprocessing hardly affects the Micro Oscillating Saw. The end of the product lifetime is usually determined by damages, wear and tear caused by usage.

INSTRUCTIONS	
At location of use	Remove surface contamination with a disposable cloth/paper towel.
Storage and transport	No special requirements. Avoid long wait times until preparation due to risk of drying and corrosion.
Cleaning preparations	Remove irrigation tube and fastening nut under running water, dispose blade expertly, clean contaminants with water. Do not put Micro Oscillating Saw into ultrasonic bath.
Automatic cleaning and disinfection	Equipment: Cleaning/disinfection device with a special load carrier which facilitates the connection of handpieces to the cleaning/disinfection device and the rinsing of channels. For cleaning use neutral or alkaline cleaning agents at the recommended concentration. 1) Place Micro Oscillating Saw in load carrier (rinsing of channels must be ensured). 2) Place irrigation tube and fastening nut in fine-meshed basket. 3) Start program. Perform the final rinse with fully deionised water. 4) Perform a 10-minute rinse, run (disinfection) at 93°C to facilitate thermal disinfection. 5) When removing the Micro Oscillating Saw, the irrigation tube and the fastening nut, check whether visible contamination still remains in the gaps and the grooves. If necessary, repeat the cycle or clean manually.
Manual cleaning	Equipment: Neutral or alkaline cleaning agent, soft brush, running water Procedure: 1) Rinse and brush away the surface contamination on the Micro Oscillating Saw, the irrigation tube and the fastening nut. 2) Apply cleaning agent with brush to all surfaces and gaps. 3) Thoroughly rinse the Micro Oscillating Saw, the irrigation tube and the fastening nut under running water.
Manual disinfection	For manual disinfection, place the Micro Oscillating Saw, the irrigation tube and the fastening nut in a RKI-tested disinfectant (insertion time according to disinfectant instructions).
Drying	If there is no drying program provided at the Cleaning and Disinfection Device, dry the Micro Oscillating Saw manually or in drying chamber.
Inspection and maintenance	Check for visual damage, corrosion and wear. After disinfection spray the Micro Oscillating Saw with Nou-Clean spray thoroughly and briefly wipe with a moistened cloth (see instructions on the spray). Screw the fastening nut onto the blade shank and tight loose. Clip irrigation tube back on saw shaft.
Packaging	Single: Pack the Micro Oscillating Saw in an individual sterile supply package. The bag must be large enough so that the seal is not under tension. Sets: Arrange the Micro Oscillating Saw into the foreseen trays or put onto an all-purpose sterilization tray.
Sterilization	Autoclave in vacuum autoclaves at max. 135°C for at least 5 minutes*. Do not exceed the maximum load of the sterilizer, if several instruments are sterilized during one sterilization cycle. Observe a drying phase for autoclaves without post-vacuum. Allow the Micro Oscillating Saw to dry in the bag with the paper side up. *The temperature hold times must comply with the local guidelines and standards.
Storage	No special requirements. The sterilization indicator and sterilization date should be marked on the packing, if the sterilized Micro Oscillating Saw is not used immediately after sterilization.

The above-indicated instructions were validated by NOUVAG AG as being suitable for preparing a medical device to be reused. The preparer is responsible for ensuring that the actually performed preparation involving the equipment, materials and personnel used in the preparation facility achieves the desired results. This normally requires validation and routine monitoring of the procedure. Likewise, each deviation from the provided instructions should be carefully analyzed for its effect and potential detrimental consequences.

(GB) Troubleshooting

Problem	Cause	Solution
Micro Oscillating Saw doesn't cut	Blade is not fixed properly	Fix blade properly and tighten nut well
Motor runs, but blade doesn't move	Instrument is not connected properly to motor	Press instrument firmly onto motor until instrument snaps in. Check fitting.

(GB) Service Centers

Switzerland:
NOUVAG AG, St. Gallerstrasse 23-25, CH-9403 Goldach
Phone: ++41-(0)71/846 66 00, Fax: ++41-(0)71/845 35 36
E-mail: info@nouvag.com

USA:
NOUVAG USA Inc.
18058 Albyn Court, Lake Hughes, CA 93532
Phone: ++1 (661) 724 0217, Fax: ++1 (661) 724 1590
Toll Free: (800) 673 7427, E-mail: paul@nouvagusa.com

Germany:
NOUVAG GmbH, Schulthaißstrasse 15, D-78462 Konstanz
Phone: ++49-(0)7531/1290-0, Fax: ++49-(0)7531/1290-12
E-mail: info-de@nouvag.com

All NOUVAG Service Centers worldwide please see at

www.nouvag.com

For service, maintenance, spare parts and general inquiries – Please contact your local dealer or representative.

Disposal:
Disposal of device, components and accessories must strictly conform to local laws and regulations as set out by the relevant authorities.

Scie Micro Oscillante OMS5000
MODE D'EMPLOI

NOUVAG® Dental and Medical Equipment

No. 31864 05/11

(F) Consignes de sécurité

- **L'instrument n'est pas livré stérile. Il doit être nettoyé, désinfecté et stérilisé avant d'être utilisé pour la première fois et immédiatement après chaque utilisation.**
- **Ne pas nettoyer l'instrument à l'air comprimé.**
- **Ne jamais manipuler l'instrument avec le moteur en marche. Vous risquez de vous blesser.**
- **L'instrument doit être utilisé uniquement par des personnes qualifiées formées à cet effet.**
- **Ne pas dépasser la vitesse maximale de 15'000 tr/min.**
- **Lors du stockage de l'instrument sans scie montée, pendant une longue période, la douille ne doit pas rester serrée.**
- **Toute utilisation non conforme de l'instrument et le non respect du mode d'emploi nous déchargent de toute obligation concernant la garantie ou autre.**

(F) Caractéristiques techniques

Poids ..... 140 g
Vitesse maximale ..... 15'000 t/mn
Réduction 1:1
Angle lame oscillante ..... 25°
Couplage micromoteur ..... conformément à EN23964

(F) Symboles appliqués sur l'appareil

CE **1275** : Conforme aux normes européennes

135°C : Autoclavable jusqu'à 135 °C maxi

: susceptible pour la désinfection thermique

(F) Pièces détachées

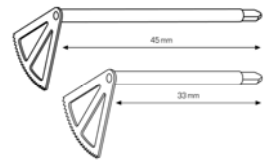
Article réf.	Description	Quantité
5092	Clef	1 Pièce
1940	Tige de nettoyage	1 Pièce
1882	Flacon d'huile	1 Pièce
1984	Nou-Clean Spray	1 Pièce
1958	Gicleur pour Nou-Clean spray	1 Pièce
5047	Tubulure d'irrigation	1 Pièce

(F) Accessoires : Scies et râpe

L'emballage content 1 lame avec l'epaisseur de 0.4 mm

Lame	Epaisseur de la coupure	Longueur de la tige	Article réf.
9 mm / 6 mm	6,3 mm	33 mm	5100
	6,3 mm	45 mm	5099
16 mm / 6 mm	13,3 mm	33 mm	5093
	13,3 mm	45 mm	5096

Lame	Epaisseur de la coupure	Longueur de la tige	Article réf.
10 mm	13,3 mm	33 mm	5094
	13,3 mm	45 mm	5097
15 mm	13,3 mm	33 mm	5095
	13,3 mm	45 mm	5098

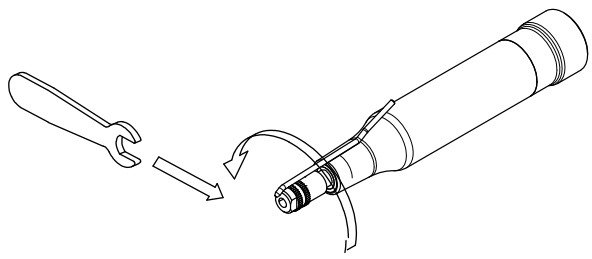


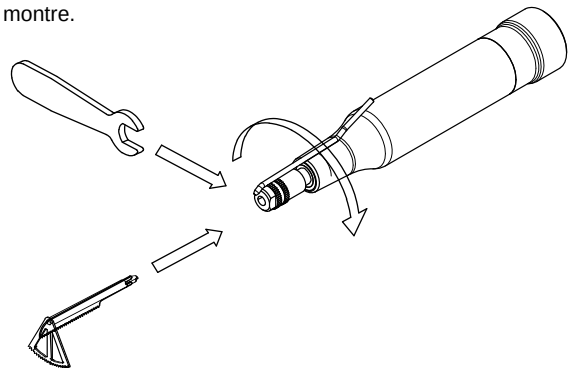
(F) Utilisation

- **Vitesse maximale 15'000 tr/min!**

Changement des lames de scie:

1) Desserrer l'écrou avec la clef dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
2) Mettre la lame de scie (non comprise) le manche vers l'arrière.
3) Serrer l'écrou avec la clef, dans le sens des aiguilles d'une montre.





(F) Consignes de préparation

Restriction	Des retraitements fréquents n'altèrent que peu à la Scie Micro Oscillante. La fin de la durée de vie du dispositif est normalement déterminée par l'usure et les dommages dus à l'usage.

INSTRUCTIONS	
Sur le lieu d'utilisation	Eliminer les souillures à la surface du dispositif avec un chiffon à usage unique/du papier absorbant.
Stockage et transport	Pas d'exigences particulières. Nettoyer, désinfecter et stériliser le plus rapidement possible après utilisation pour éviter que les souillures sèchent et une corrosion.
Préparation du nettoyage	Démonter le tube d'irrigation et l'écrou et rincer à fond sous l'eau du robinet, jeter la lame émoussé dans les règles, éliminer les souillures visible sous l'eau. Ne poser pas la Scie Micro Oscillante dans le bain ultrason.
Nettoyage et désinfection automatiques	Matériel: laveur-désinfecteur avec un support de charge spécial garantissant le raccordement des pièces à main au laveur-désinfecteur et le rinçage des canaux. Utiliser pour le nettoyage un détergent neutre ou alcalin à la concentration recommandée. 1) Poser la Scie Micro Oscillante dans le support de charge (le rinçage des canaux doit être garanti). 2) Poser le tube d'irrigation et l'écrou dans un panier à mailles fines. 3) Démarrer le programme de lavage-désinfection. Effectuer le dernier rinçage avec de l'eau entièrement déminéralisée. 4) Effectuer un cycle de rinçage (désinfection) de 10 minutes à 93 °C pour assurer la désinfection thermique. 5) Vérifier la Scie Micro Oscillante, le tube d'irrigation et l'écrou à la sortie du laveur-désinfecteur pour s'assurer qu'il n'y a plus de souillures visibles dans les interstices et les rainures. Si nécessaire, répéter le cycle ou nettoyer à la main.
Nettoyage manuel	Matériel: détergent neutre ou alcalin, brosse douce, eau du robinet. Procédé: 1) Passer la Scie Micro Oscillante, le tube d'irrigation et l'écrou sous l'eau et brosser pour éliminer les souillures superficielles. 2) Appliquer le détergent avec la brosse sur toutes les faces et dans les interstices. 3) Rincer à fond la Scie Micro Oscillante, le tube d'irrigation et l'écrou sous le robinet.
Désinfection manuelle	Pour la désinfection manuelle, tremper la Scie Micro Oscillante, le tube d'irrigation et l'écrou dans un désinfectant homologué par RKI* (pendant la durée spécifiée dans le mode d'emploi du désinfectant).
Séchage	Si le laveur-désinfecteur n'a pas de programme de séchage, sécher la Scie Micro Oscillante à la main ou dans l'armoire de séchage.
Contrôle et maintenance	Effectuer un contrôle visuel pour s'assurer que le dispositif ne présente pas de dommage, de corrosion et d'usure. Après le nettoyage et la désinfection, vaporiser le spray Nou-Clean sur tout la Scie Micro Oscillante et frotter brièvement avec un chiffon humide (voir le mode d'emploi sur le vaporisateur). Replacer l'écrou sur à pince de serrage et serrer légèrement la vis. Replacer le tube d'irrigation à la scie.
Conditionnement	Emballage individuel: la Scie Micro Oscillante est conditionné dans un sachet stérile individuel. Le sachet doit être assez grand pour que la fermeture scellée ne tende pas. Sets: ranger des Scies Micro Oscillante dans des casiers prévus à cet effet ou les poser sur des plateaux de stérilisation tous usages.
Stérilisation	En autoclave sous vide à une température maximale de 135 °C pendant au moins 5 minutes*. Si plusieurs instruments sont stérilisés dans un cycle de stérilisation, la charge maximale du stérilisateur ne doit pas être dépassée. Si on utilise un stérilisateur sans post-vide, une phase de séchage est nécessaire. Laisser sécher la Scie Micro Oscillante à la température ambiante pendant 1 h au minimum dans son sachet, côté papier dirigé vers le haut. * Pour les temps de maintien à la température, se conformer aux normes et directives en vigueur dans le pays.
Stockage	Pas d'exigences particulières. Si la Scie Micro Oscillante n'est pas utilisé immédiatement après avoir été stérilisé, appliquer le symbole de stérilité et inscrire la date limite de stérilité sur l'emballage.

Les instructions ci-dessus ont été validées par NOUVAG AG comme appropriées pour la préparation d'un dispositif médical en vue de sa réutilisation. Il incombe à la personne procédant au retraitement de veiller à ce que le retraitement effectivement effectué produise les résultats souhaités avec le matériel, les produits et le personnel du service de retraitement. Une validation et une surveillance de routine du procédé sont normalement nécessaires à cette fin. De même, l'efficacité et les conséquences négatives possibles de toute dérogation aux instructions par la personne procédant au retraitement doivent être évaluées avec soin.

(F) Résolution des problèmes

Problème	Cause	Solution
La lame fonctionne irrégulièrement	La lame n'est pas bien fixée	Fixer la lame correctement et bien serrer l'écrou.
Le moteur tourne mais la lame ne bouge pas	L'instrument n'est pas correctement branché au moteur	Presser fortement l'instrument sur le moteur jusqu'au clic. Vérifier l'adaptation.

(F) Centres de réparation

Suisse:

NOUVAG AG, St.Gallerstrasse 23-25, CH-9403 Goldach
Tél: ++41-(0)71/846 66 00, Fax: ++41-(0)71/845 35 36
E-mail: info@nouvag.com

Allemagne:

NOUVAG GmbH, Schulthaißstrasse 15, D-78462 Konstanz
Tél: ++49-(0)7531/1290-0, Fax: ++49-(0)7531/1290-12
E-mail: info-de@nouvag.com

USA:

NOUVAG USA Inc.
18058 Albyn Court, Lake Hughes, CA 93532
Tél: ++1 (661) 724 0217, Fax: ++1 (661) 724 1590
Toll Free: (800) 673 7427, E-mail: paul@nouvagusa.com

Tous les postes-Services de NOUVAG mondial ci-dessous

www.nouvag.com

Nous vous remercions de contacter votre revendeur local pour toute réparation, maintenance, pièces détachées et questions..

Mise au rebut:

La mise au rebut de cet appareil, des pièces détachées ou accessoires doit se faire en conformité avec les lois locales.

Micro-sega oscillante OMS 5000
ISTRUZIONI PER L'USO

NOUVAG® Dental and Medical Equipment

No. 31992 30/12

Avvertenze di sicurezza

- **Lo strumento viene fornito non sterile! Prima del primo uso e subito dopo ogni uso, la micro-sega oscillante deve essere pulita, disinfettata e sterilizzata!**
- **Non pulire lo strumento con aria compressa!**
- **Non manipolare lo strumento con il motore acceso: pericolo di ferite!**
- **Lo strumento può essere utilizzato solo da personale specializzato ed esperto!**
- **Lo strumento può operare solo fino a 15.000 rpm!**
- **Senza la lama inserita, il mandrino a pinza non può essere conservato per molto tempo allo stato serrato!**
- **L'uso non conforme dello strumento, così come la mancata osservanza delle nostre avvertenze, ci esonera da qualsiasi obbligo di garanzia e da altre pretese!**

Caratteristiche tecniche

Peso	140 g
Numero massimo di giri	15.000 rpm
Rapporto di moltiplicazione	1 : 1
Angolo oscillazione lama	25°
Accoppiamento micromotore	conforme a EN23964

Simboli sull'apparecchio

CE 1275 Marchio di conformità UE

135°C Autoclavabile fino a un massimo di 135 °C

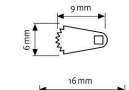
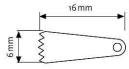
Adatto alla termodisinfezione

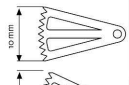
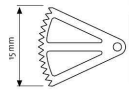
Parti di ricambio

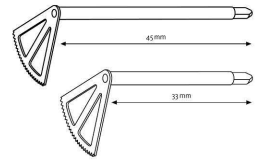
Cod. art.	Denominazione	Numero pezzi
5092	Chiave a forchetta	1 pezzo
1940	Ago di pulizia	1 pezzo
1882	Flaconcino d'olio	1 pezzo
1984	Spray Nou-Clean	1 pezzo
1958	Attacco per Nou-Clean Spray	1 pezzo
5047	Tubo di raffreddamento	1 pezzo

Accessori, lame

Lame da 0,4 mm di spessore, da 1 pezzo per unità di confezione.

Lama	Profondità di taglio	Lunghezza fusto	Cod. art.
	6,3 mm	33 mm	5100
	6,3 mm	45 mm	5099
	13,3 mm	33 mm	5093
	13,3 mm	45 mm	5096

Lama	Profondità di taglio	Lunghezza fusto	Cod. art.
	13,3 mm	33 mm	5094
	13,3 mm	45 mm	5097
	13,3 mm	33 mm	5095
	13,3 mm	45 mm	5098

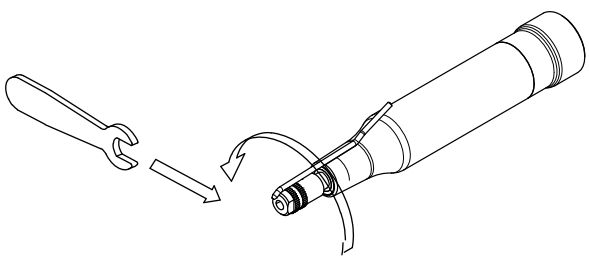


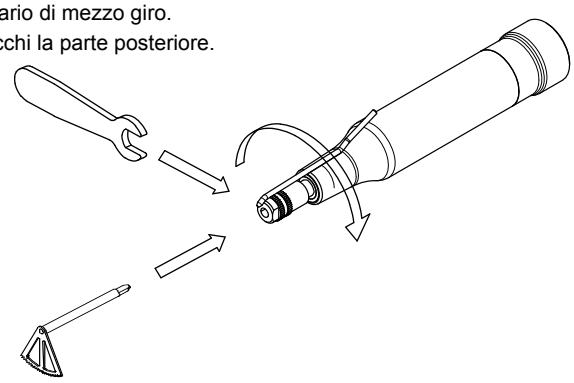
Funzionamento

Numero massimo di giri 15.000 rpm!

Sostituzione della lama

1) Con la chiave a forchetta, allentare il dado di raccordo in senso antiorario di mezzo giro.
2) Inserire la lama (non compresa nella fornitura) in modo che il fusto tocchi la parte posteriore.
3) Con la chiave a forchetta, serrare il dado di raccordo in senso orario.





Istruzioni per la preparazione

Limiti della rigenerazione	La frequente rigenerazione ha solo pochi effetti sulla micro-sega oscillante. La fine della vita del prodotto viene determinata normalmente dall'usura e dai danneggiamenti dovuti all'uso.

ISTRUZIONI	
Sul posto di utilizzazione	Asportare lo sporco superficiale con un panno monouso/fazzolettino di carta.
Conservazione e trasporto	Nessuna esigenza particolare. Evitare lunghi tempi di attesa fino al trattamento, a causa del pericolo di essiccamento e corrosione.
Preparazione alla pulizia	Asportare sotto acqua corrente il tubo di raffreddamento e il dado di raccordo, smaltire adeguatamente le lame consumate, lavare con acqua le macchie visibili. Non immergere la micro-sega oscillante in vasca ad ultrasuoni.
Detersione e disinfezione automatica	Attrezzatura necessaria: Apparecchio di detersione/disinfezione con trasportatore di caricamento che garantisce la connessione dei manipoli all'apparecchio di detersione/disinfezione e il risciacquo dei canali. Utilizzare come detersivo un detergente neutro o alcalino alla concentrazione raccomandata. 1) Mettere la micro-sega oscillante nel rack di caricamento (va garantita l'irrigazione dei lumi). 2) Mettere il tubo di raffreddamento e il dado di raccordo in un cestello a maglie strette. 3) Avviare il programma. Effettuare l'ultimo risciacquo con acqua completamente dissalata. 4) Effettuare un ciclo di risciacquo di 10 minuti (disinfezione) a 93 °C, per ottenere una disinfezione termica. 5) All'estrazione, controllare la micro-sega oscillante, il dado di raccordo e il tubo di raffreddamento, per escludere che si trovi ancora dello sporco nelle intercapedini e nelle scanalature. Se necessario, ripetere il ciclo o pulire a mano.
Detersione manuale	Attrezzatura necessaria: Detergente neutro o alcalino, spazzola morbida, acqua corrente Procedura: 1) Sciacquare e spazzolar via lo sporco superficiale dalla micro-sega oscillante, dal tubo di raffreddamento e dal dado di raccordo. 2) Applicare il detergente con lo spazzolino su tutte le superfici e in tutte le intercapedini. 3) Risciacquare accuratamente la miro-sega oscillante, il dado di raccordo e il tubo di raffreddamento sotto acqua corrente.
Disinfezione manuale	Per la disinfezione manuale, immergere la micro-sega oscillante, il dado di raccordo e il tubo di raffreddamento in disinfettante conforme alle raccomandazioni RKI*. (tempo di contatto conforme alle specifiche del disinfettante) * Fare riferimento all'elenco dei disinfettanti dell'RKI (Istituto Robert Koch).
Asciugatura	Se non è disponibile alcun programma di asciugatura nel dispositivo di detersione/disinfezione, la micro-sega oscillante va asciugata a mano o in asciugatrice.
Controllo e manutenzione	Effettuare un controllo visivo dei danni, della corrosione e dell'usura. Dopo la detersione e la disinfezione, spruzzare a fondo la micro-sega oscillante con lo spray Nou-Clean e strofinare brevemente con un panno inumidito (vedere le istruzioni riportate sulla bomboletta spray). Riavvitare il dado di raccordo sul morsetto della lama e stringere solo lievemente. Serrare di nuovo il supporto del tubo di raffreddamento sul fusto della sega.
Imballaggio	Singolo: Impacchettare la micro-sega oscillante in confezione sterile monouso. Il sacchetto deve essere sufficientemente grande, in modo che la sigillatura non sia sotto tensione. Set: Disporre la micro-sega oscillante su appositi vassoi o su vassoi di sterilizzazione generici.
Sterilizzazione	Mettere in autoclave sotto vuoto alla temperatura massima di 135 °C per almeno 5 minuti*. Nella sterilizzazione di più strumenti in un ciclo di sterilizzazione, non va superato il caricamento massimo dello sterilizzatore. Negli autoclavi non sottovuoto, deve avvenire la fase di asciugatura. Lasciar asciugare la micro-sega oscillante nel sacchetto per almeno un'ora a temperatura ambiente, con il lato di carta rivolto verso l'alto. * I tempi di mantenimento della temperatura si basano sulle linee guida e sulle norme vigenti localmente.
Conservazione	Nessuna esigenza particolare. Se la micro-sega oscillante sterilizzata non viene utilizzata subito dopo la sterilizzazione, sulla confezione vanno segnati l'indicatore di sterilità e la data di sterilizzazione.

Le istruzioni riportate sopra sono state validate come adeguate da NOUVAG AG per la preparazione di un dispositivo medico alla sua riutilizzazione. Al preparatore compete la responsabilità, che il trattamento effettivamente condotto con l'attrezzatura, i materiali e il personale della struttura di trattamento ottenga i risultati desiderati. A questo scopo, sono necessari normalmente la validazione e il controllo di routine della procedura. Il preparatore deve anche valutare attentamente qualsiasi divergenza dalle istruzioni fornite, relativamente all'efficacia e alle possibili conseguenze sfavorevoli.

Ricerca e soluzione dei difetti

Difetto	Causa	Soluzione
Il motore funziona ma la sega non si muove	Strumento non collegato bene al motore	Premere con decisione lo strumento sul motore, fino all'innesto a scatto. Verificare la posizione, con lievi movimenti contrari
La lama non gira regolarmente	Lama non adeguatamente sotto tensione	Aggiustare la lama e serrare bene il dado di raccordo

Punti di assistenza

Svizzera:
NOUVAG AG, St. Gallerstrasse 23-25, CH-9403 Goldach
Telefono: ++41-(0)71/846 66 00, Fax: ++41-(0)71/845 35 36
E-mail: info@nouvag.com

USA:
NOUVAG USA Inc.
18058 Albyn Court, Lake Hughes, CA 93532
Telefono: ++1 (661) 724 0217, Fax: ++1 (661) 724 1590
Numero verde: (800) 673 7427, E-mail: paul@nouvagusa.com

Germania:
NOUVAG GmbH, Schulthaißstrasse 15, D-78462 Konstanz
Telefono: ++49-(0)7531/1290-0, Fax: ++49-(0)7531/1290-12
E-mail: info-de@nouvag.com

Per tutti i punti di assistenza NOUVAG nel mondo, vedere www.nouvag.com

Nel caso sia necessaria l'assistenza, la riparazione o la sostituzione di pezzi, rivolgersi al rivenditore o al rappresentante del proprio Paese.

Avvertenza per lo smaltimento:
Nello smaltimento dell'apparecchio, di parti dell'apparecchio o di accessori, vanno osservate le disposizioni di legge vigenti.

Micro Sierra Oscilante OMS5000
MANUAL DE OPERACIÓN

NOUVAG® Dental and Medical Equipment

No. 31696 05/11

(E) Indicaciones de seguridad

- **El instrumento se suministra sin esterilizar. Antes de utilizarlo por primera vez e inmediatamente después de cada uso, la Sierra Oscilante debe limpiarse, desinfectarse y esterilizarse.**
- **No limpie el instrumento con aire comprimido.**
- **No manipule nunca el instrumento con el motor en marcha: podría sufrir lesiones.**
- **El instrumento solo puede ser utilizado por personal experto y con la formación adecuada.**
- **El instrumento solo puede utilizarse a un máximo de 15'000 rpm.**
- **No apretar la pinza al guardar la pieza sin el instrumento por largo tiempo.**
- **El uso inapropiado del instrumento, así como el incumplimiento de nuestras instrucciones, nos exime de cualquier garantía o de cualquier otra reclamación.**

(E) Datos técnicos

Peso: ..... 140 g
Velocidad Max.:..... 15'000 rpm
Multiplicación:..... 1 : 1
Ángulo de la sierra de oscilación: ..... 25°
Acoplamiento del Micromotot:.....acoplamiento-E según EN23964

(E) Símbolos

CE **1275**: Signo de Conformidad de la UE

135°C : Autoclavable hasta máx. 135 °C

: adecuado para desinfección térmica

(E) Partes de intercambio

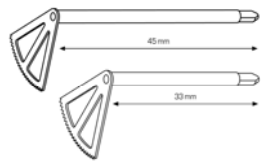
No. de Art.	Descripción	Unidades
5092	Lave	1
1940	Aguja para limpiar	1
1882	Botella de aceite	1
1984	Nou-Clean Spray	1
1958	Tobera para Nou-Clean spray	1
5047	Tubo de irrigación	1

(E) Accesorios, Sierras

Sólo paquetes de 6 unidades Grosor de la hoja: 0.4 mm

Sierra Sierra	Profundidad de corte	Longitud de vaina	No.de Art.
9 mm / 6 mm	6,3 mm	33 mm	5100
	6,3 mm	45 mm	5099
16 mm / 6 mm	13,3 mm	33 mm	5093
	13,3 mm	45 mm	5096

Sierra Sierra	Profundidad de corte	Longitud de vaina	No.de Art.
10 mm	13,3 mm	33 mm	5094
	13,3 mm	45 mm	5097
15 mm	13,3 mm	33 mm	5095
	13,3 mm	45 mm	5098

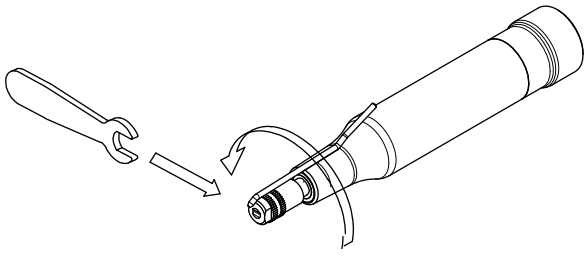


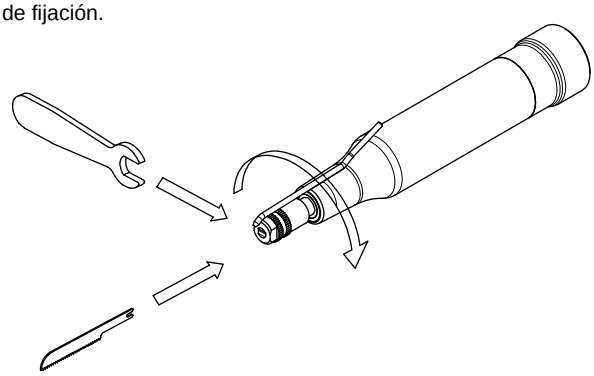
(E) Operación

- **Revoluciones máximas 15'000 rpm!**

Cambio de sierras:

1) Aflojar con la llave en sentido contrario a las agujas del reloj la tuerca de fijación.
2) Colocar la sierra (no incluida) correctamente detrás del vástago.
3) Apretar en sentido de las agujas del reloj la tuerca de fijación.





(E) Instrucciones de preparación

Limitación del reacondicionamiento	El reacondicionamiento frecuente influye mínimamente en la Sierra oscilante. El final de la vida útil del producto viene determinada normalmente por el desgaste y los daños causados por el uso.

INSTRUCCIONES	
En el lugar de uso	Eliminar la suciedad superficial con un paño desechable o un pañuelo de papel.
Almacenamiento y transporte	No requiere ninguna condición especial. Deben evitarse tiempos de espera largos antes de su puesta a punto debido al riesgo de que se reseque y de corrosión.
Preparativos para la limpieza	Limpiar la goma de irrigación y la tuerca bajo el grifo de agua, eliminar la cuchilla desafilado, eliminar la suciedad visible con agua, no introducir la Sierra oscilante en el ultrasonido.
Limpieza y desinfección automáticas	Equipamiento: Aparato de limpieza y desinfección con soporte especial que permita introducir portaútiles y garantice el lavado de canales. Utilizar productos de limpieza neutros o alcalinos en la concentración recomendada. 1) Colocar la Sierra oscilante en el soporte (debe garantizarse el lavado de los canales). 2) Colocar la goma de irrigación y la tuerca en la cesta de malla fina. 3) Iniciar el programa. Realizar la última operación de lavado con agua completamente desalinizada. 4) Llevar a cabo un ciclo de lavado durante diez minutos (desinfección) a 93°C para una desinfección térmica. 5) Al sacar la Sierra oscilante, la goma de irrigación y la tuerca comprobar si aún hay suciedad visible en los espacios intermedios y ranuras. Si es necesario, repetir toda la operación o limpiarlo manualmente.
Limpieza manual	Equipamiento: Producto de limpieza neutro o alcalino, cepillo suave, agua del grifo Procedimiento: 1) Enjuagar y cepillar la suciedad superficial de la Sierra oscilante, la goma de irrigación y la tuerca. 2) Aplicar producto de limpieza con el cepillo en todas las superficies y espacios intermedios. 3) Enjuagar la Sierra oscilante, la goma de irrigación y la tuerca debajo del chorro del agua.
Desinfección manual	Para la desinfección manual, introducir la Sierra oscilante, la goma de irrigación y la tuerca en un producto desinfectante listado en RKI* (tiempo de inmersión según las indicaciones del desinfectante).
Secado	Si el aparato de limpieza y desinfección no dispone de programa de secado, la Sierra oscilante debe secarse manualmente o en una cámara de secado.
Revisión y mantenimiento	Comprobar visualmente si el aparato presenta daños, corrosión o desgaste. Una vez limpio y desinfectado, rociar la Sierra oscilante con el spray Nou-Clean y limpiar brevemente con un trapo húmedo (véanse las instrucciones del spray). Colocar de nuevo la goma de irrigación y la tuerca y apretarla ligeramente con ambos tornillos.
Embalaje	Individual: Embalar la Sierra oscilante en un envase individual estéril. La bolsa debe ser lo suficientemente grande como para que el sellado no quede en tensión. Juegos: Clasificar las Sierras oscilante en las bandejas previstas para ello o colocarlos en bandejas de esterilización universales.
Esterilización	Someter a autoclave en vacío a un máximo de 135°C durante al menos cinco minutos*. En caso de esterilizar varios instrumentos en un solo ciclo de esterilización no deberá excederse la carga máxima del esterilizador. En caso de autoclaves sin vacío posterior debe llevarse a cabo la fase de secado. Dejar secar la Sierra oscilante dentro de la bolsa como mínimo una hora a temperatura ambiente con el lado de papel hacia arriba. * Los tiempos durante los que hay que mantener la temperatura dependen de las directrices y normas vigentes en cada país.
Almacenamiento	No se requiere ninguna condición especial. Si una vez efectuada la esterilización la Sierra oscilante no se utiliza de nuevo inmediatamente, en el envase deberá hacerse constar el indicador y la fecha de esterilización.

Las instrucciones anteriores han sido validadas como adecuadas por NOUVAG AG para el acondicionamiento de un producto médico con el fin de ser reutilizado. Es responsabilidad de quien realice dicho acondicionamiento que al realizar esta operación se obtengan los resultados esperados con el equipamiento, los materiales y el personal empleados en el dispositivo de acondicionamiento adecuado. Para ello normalmente es necesario la validación y la supervisión de las rutinas del procedimiento. Del mismo modo, cualquier discrepancia con respecto a las instrucciones proporcionadas debe ser evaluada minuciosamente por el responsable del acondicionamiento en relación a sus efectos y posibles consecuencias negativas.

(E) Incidencias y búsqueda de errores

Avería	Causa	Solución
El motor funciona pero el instrumento no gira	La pieza de mano no se ha conectado correctamente al motor	Presionar fuertemente la pieza de mano en el motor hasta que la pieza encaje
La sierra funciona irregularmente	La sierra no se ha colocado correctamente	Colocar la sierra correctamente y apretar bien la tuerca

(E) Centros de servicio

Suiza

NOUVAG AG, St. Gallerstrasse 23-25, CH-9403 Goldach
Tel.: ++41-(0)71/846 66 00, Fax: ++41-(0)71/845 35 36
E-mail: info@nouvag.com

Alemania

NOUVAG GmbH, Schulthaißstrasse 15, D-78462 Constanza
Tel.: ++49-(0)7531/1290-0, Fax: ++49-(0)7531/1290-12
E-mail: info-de@nouvag.com

EE.UU.

NOUVAG USA Inc.
18058 Albyn Court, Lake Hughes, CA 93532
Tel.: ++1 (661) 724 0217, Fax: ++1 (661) 724 1590
Tel. gratuito: (800) 673 7427, E-mail: paul@nouvagusa.com

Nouvag Centros de Servicio autorizados ver

www.nouvag.com

Si necesita soporte técnico, realizar una reparación o comprar piezas de repuesto, póngase en contacto con el comercial o representante de su país.

Advertencia sobre la eliminación:
Al eliminar el aparato, sus piezas y accesorios deben observarse las normas dictadas por el legislador.